

Norsk

Den hellige Messe

Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

Syndsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,
at jeg har syndet meget
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser
ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,
alle engler og hellige
og dere alle:
be for meg til Herren, vår Gud.

Русский

Чин святой мессы

Начальные обряды

Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа.

Аминь.

Благодать Господа нашего Иисуса Христа,
любовь Бога Отца, и общение Святого Духа да будет со всеми
вами.

И со духом твоим.

Обряд покаяния

Братья и сестры, осознаем наши грехи,
чтобы с чистым сердцем совершить Святое Таинство.

Исповедую перед Богом Всемогущим и перед вами, братья и
сестры,
что я много согрешил
мыслью, словом, делом и неисполнением долга:
моя вина, моя вина, моя великая вина.
Поэтому прошу Блаженную Приснодеву Марию,
всех ангелов и святых
и вас, братья и сестры,
молиться обо мне Господу Богу нашему.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder
og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Gloria

Ære være Gud i det høyeste....

og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg,
vi velsigner deg,
vi tilber deg,
vi forherliger deg,
vi takker deg for din store herlighet,
Herre, vår Gud, Himlenes konge,
Gud, allmektige Fader.

Да помилует нас Всемогущий Бог и,
простив нам грехи наши,
приведет нас к жизни вечной.

Аминь.

Господи, помилуй

Господи, помилуй.

Господи, помилуй.

Христе, помилуй.

Христе, помилуй.

Господи, помилуй.

Господи, помилуй.

Слава

Слава в вышних Богу...

и на земле мир людям Его благоволения.
Хвалим Тебя,
благословляем Тебя,
поклоняемся Тебе,
славословим Тебя,
благодарим Тебя, ибо велика слава Твоя.
Господи Боже, Царь Небесный,
Боже Отче Всемогущий.

Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren,
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Gradualsalme

Господи, Сын Единородный, Иисусе Христе,
Господи Боже, Агнец Божий, Сын Отца,
берущий на Себя грехи мира - помилуй нас;
берущий на Себя грехи мира - прими молитву нашу;
сидящий одесную Отца - помилуй нас.
Ибо Ты один свят, Ты один Господь,
Ты один Всевышний, Иисусе Христе,
со Святым Духом, во славе Бога Отца.
Аминь.

Вступительная молитва

Помолимся:

...

Аминь.

Первое чтение

...

Слово Божие.

Благодарение Богу.

Псалом

Annen lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Evangelievers

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten Matteus/Markus/Lukas/Johannes.

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Второе чтение

...

Слово Божие.

Благодарение Богу.

Аллилуйя

Евангелие

Господь с вами.

И со духом твоим.

Чтение из святого Евангелия от N.

Слава Тебе, Господи.

...

Слово Господне.

Слава Тебе, Христе.

Проповедь

Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Guds enbårne Sønn,

født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys,

sann Gud av den sanne Gud,

født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld

steg han ned fra himmelen.

Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd

av Jomfru Maria,

og er blitt menneske.

Han ble korsfestet for oss,

pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,

fór opp til himmelen,

og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet

og dømme levende og døde,

og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,

som utgår fra Faderen og Sønnen,

som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,

og som har talt ved profetene.

Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

Символ веры

Верую во единого Бога...

Отца Всемогущего, Творца неба и земли,
видимого всего и невидимого.

И во единого Господа Иисуса Христа,

Сына Божия Единородного,

от Отца рождённого прежде всех веков,

Бога от Бога, Свет от Света,

Бога истинного от Бога истинного,

рождённого, несотворённого, единосущного Отцу,

через Которого всё сотворено.

Ради нас, людей, и ради нашего спасения

сошедшего с небес

и воплотившегося от Духа Святого

и Марии Девы,

и ставшего Человеком;

распятого за нас при Понтии Пилате,

страдавшего и погребённого,

воскресшего в третий день по Писаниям,

восшедшего на небеса

и сидящего одесную Отца,

вновь грядущего со славою

судить живых и мёртвых,

и Царству Его не будет конца.

И в Духа Святого, Господа Животворящего,

от Отца и Сына исходящего;

Которому вместе с Отцом и Сыном подобает поклонение и

слава;

Который вещал через пророков.

И во единую Святую Вселенскую и Апостольскую Церковь.

Исповедую единое крещение во отпущение грехов.

Jeg venter de dødes oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

Forbønner

Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt det brød
som vi bærer frem for deg,
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt den vin
som vi bærer frem for deg,
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Ожидаю воскресения мёртвых
и жизни будущего века.
Аминь.

Молитва верных

Евхаристическая Литургия

Благословен Ты, Господи, Боже вселенной;
по щедрости Твоей Ты дал нам хлеб,
плод земли и трудов человеческих -
и мы приносим его Тебе,
чтобы он стал для нас Хлебом жизни.

Благословен Бог веки.

Благословен Ты, Господи, Боже вселенной;
по щедрости Твоей Ты дал нам вино,
плод лозы и трудов человеческих -
и мы приносим его Тебе,
чтобы оно стало для нас питием спасения.

Благословен Бог веки.

...

Молитесь, братья и сестры,
дабы моя и ваша жертва была угодна Богу Отцу Всемогущему.

Да примет Господь эту жертву из рук твоих во хвалу и славу
имени Своего, ради блага нашего и всей Церкви Своей Святой.

Bønn over offergavene

...

Amen.

Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaenes Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

Следует Молитва над дарами

...

Аминь.

Евхаристическая молитва

Господь с вами.

И со духом твоим.

Ввысь сердца.

Возносим ко Господу.

Возблагодарим Господа Бога нашего.

Достойно это и праведно.

Префация

Воистину достойно и праведно, ...

Сáнктус

Свят, Свят, Свят, Господь Бог Саваоф.

Полны небеса и земля славы Твоей.

Осанна в вышних.

Благословен грядущий во имя Господне.

Осанна в вышних.

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,
og din oppstandelse lovpriser vi,
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,
i Den Hellige Ånds enhet
all ære og herlighet
fra evighet til evighet.

Amen.

Fader vår

På Herrens bud
og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

Fader vår,
du som er i himmelen!
Helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

Велика тайна нашей веры.

Смерть Твою возвещаем, Господи,
и воскресение Твоё исповедуем,
ожидаая пришествия Твоего.

...

Через Христа, со Христом и во Христе
Тебе, Богу Отцу Всемогущему,
в единстве Духа Святого
всякая честь и слава
во веки веков.

Аминь.

Отче наш

Помолимся
Отцу Небесному,
как научил нас Иисус Христос.

Отче наш,
сущий на небесах,
да святится имя Твоё,
да придёт царствие Твоё,
да будет воля Твоя и на земле, как на небе;
хлеб наш насущный дай нам на сей день;
и прости нам долги наши,
как и мы прощаем должникам нашим;
и не введи нас в искушение,
но избавь нас от лукавого.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,
og gi oss nådig fred i våre dager,
så vi med din barmhjertighets hjelp
alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel,
mens vi lever i det salige håp
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,
og makten og æren
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"
se ikke på våre synder,
men på din Kirkes tro,
og gi den etter din vilje
fred og enhet,
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Избавь нас, Господи, от всякого зла,
даруй милостиво мир во дни наши,
дабы силою милосердия Твоего
мы были всегда избавлены от греха
и ограждены от всякого смятения,
с радостной надеждою
ожидаая пришествия Спасителя нашего Иисуса Христа.

Ибо Твоё есть царство,
и сила,
и слава во веки.

Господи Иисусе Христе, Ты сказал апостолам Своим:
мир Мой оставляю вам, мир Мой даю вам.
Не взирай на грехи наши,
но на веру Церкви Твоей
и по воле Твоей
благоволи умирить и объединить её.
Ибо Ты живёшь и царствуешь во веки веков.

Аминь.

Мир Господа нашего да будет всегда с вами.

И со духом твоим.

Приветствуйте друг друга с миром и любовью.

Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.

Kommunion

Se Guds lam,
se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

Агнец Божий

Агнец Божий, берущий на Себя грехи мира,
помилуй нас.

Агнец Божий, берущий на Себя грехи мира,
помилуй нас.

Агнец Божий, берущий на Себя грехи мира,
даруй нам мир.

Евхаристия

Вот Агнец Божий,
берущий на Себя грехи мира.
Блаженны званные на вечерю Агнца.

Господи, я недостойн, чтобы Ты вошёл под кров мой,
но скажи только слово, и исцелится душа моя.

Тело Христово.

Аминь.

Молитва благодарения

Помолимся:

...

Аминь.

Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

Заклучительный обряд

Господь с вами.

И со духом твоим.

Да благословит вас Все могущий Бог
Отец, и Сын, †
и Дух Святой.

Аминь.

Идите в мире Христовом.

Благодарение Богу.